



## **Referat af Regionalforsamlingsmødet den 4. november 2009 på Gram Slot**

Bestyrelse: Formand Jens Andresen, Region Syddanmark, Landrat Dieter Harrsen, Kreis Nordfriesland, borgmester Hans Peter Geil, Haderslev Kommune, borgmester Laurids Rudebeck (til kl. 15.50), Tønder Kommune, Stadtpräsident Dr. Christian Dewanger (til kl. 17.38) (for Klaus Tscheuschner), Stadt Flensburg, viceborgmester Jørn Lehmann Petersen (for Jan Prokopek Jensen), Sønderborg Kommune, Kreispräsident Eckhard Schröder (for Bogislav-T. von Gerlach), Kreis Schleswig-Flensburg

Regionalforsamling: Kreispräsident Albert Pahl, Kreis Nordfriesland, Dirk Nicolaisen, IHK, Prof. Dr. Heiner Dunckel (til kl. 16.40), Universität Flensburg, Anke Spoorendonk, SSW-Landtagsfraktion, Stephan Kleinschmidt, Sønderborg Kommune, Hinrich C. Jürgensen, BDN, Frauke Kramer, Kreis Schleswig-Flensburg, Gerhard Bethge, Stadt Flensburg

Observatører: Susanne Herold, Stefan Musiolik

Forvaltning: Mette Nielsen, Tønder Kommune, Berit Erichsen, Stadt Flensburg, Bent Thomsen, Aabenraa Kommune, Wilhelm Jähde, Kreis Schleswig-Flensburg, Gert Gammelgaard, Region Syddanmark, Hans Peter Hollænder, Sønderborg Kommune

Gæster: Anne-Mette Hjalager, Dr. Tove Malloy, Caroline Schwarz, Thomas Dose, Bent K. Andersen, Else Redzepovic, Dr. Rainer Pelka,

## **Protokoll der Sitzung der Regionalversammlung am Mittwoch, den 4. November 2009 auf Gram Slot**

Vorstand: Vorsitzender Jens Andresen, Region Syddanmark, Landrat Dieter Harrsen, Kreis Nordfriesland, Borgmester Hans Peter Geil, Haderslev Kommune, Borgmester Laurids Rudebeck (bis 15.50 Uhr), Tønder Kommune, Stadtpräsident Dr. Christian Dewanger (bis 17.38 Uhr) (für Klaus Tscheuschner), Stadt Flensburg, Viceborgmester Jørn Lehmann Petersen (für Jan Prokopek Jensen), Sønderborg Kommune, Kreispräsident Eckhard Schröder (für Bogislav-T. von Gerlach), Kreis Schleswig-Flensburg

Regionalversammlung: Kreispräsident Albert Pahl, Kreis Nordfriesland, Dirk Nicolaisen, IHK, Prof. Dr. Heiner Dunckel (bis 16.40 Uhr), Universität Flensburg, Anke Spoorendonk, SSW-Landtagsfraktion, Stephan Kleinschmidt, Sønderborg Kommune, Hinrich C. Jürgensen, BDN, Frauke Kramer, Kreis Schleswig-Flensburg, Gerhard Bethge, Stadt Flensburg

Beobachter: Susanne Herold, Stefan Musiolik

Verwaltung: Mette Nielsen, Tønder Kommune, Berit Erichsen, Stadt Flensburg, Bent Thomsen, Aabenraa Kommune, Wilhelm Jähde, Kreis Schleswig-Flensburg, Gert Gammelgaard, Region Syddanmark, Hans Peter Hollænder, Sønderborg Kommune

Gäste: Anne-Mette Hjalager, Dr. Tove Malloy, Caroline Schwarz, Thomas Dose, Bent K. Andersen, Else Redzepovic, Dr. Rainer Pelka,



DialogForumNorden

Tolke: Ute Schmidt og Ralf Marquardt

Regionskontoret: Peter Hansen, Andrea Graw-Teebken og Lis Blake

Afbud: Klaus Tscheuschner, Jan Prokopek Jensen, Bogislav-T. von Gerlach, Thorkild Jacobsen, Helmut Hartmann, Wilfried Bockholt, Elisabeth Vestergaard, Stephanie Ladwig

**1. Åbning af mødet, konstatering af indkaldelsens rettidige udsendelse, indkomne afbud og Regionalforsamlingens beslutningsdygtighed**

Jens Andresen åbnede mødet og takkede Hans Peter Geil for værtskabet for mødet.

**2. Forslag til ændringer til dagsordenen**

Jens Andresen foreslog at punkt 9 blev taget som punkt 5 – det blev godkendt.

**3. Spørgetid**

Der var ingen spørgsmål fra offentligheden.

**4. Godkendelse af referatet fra Regionalforsamlingsmødet den 29. april 2009**

Referatet fra Regionalforsamlingsmødet den 29. april 2009 blev godkendt uden bemærkninger.

DialogForumNorden

Dolmetscher: Ute Schmidt und Ralf Marquardt

Regionskontor: Peter Hansen, Andrea Graw-Teebken und Lis Blake

Absagen: Klaus Tscheuschner, Jan Prokopek Jensen, Bogislav-T. von Gerlach, Thorkild Jacobsen, Helmut Hartmann, Wilfried Bockholt, Elisabeth Vestergaard, Stephanie Ladwig

**1. Eröffnung, Feststellen der Ordnungsmäßigkeit der Einladung, der Anwesenheit und der Beschlussfähigkeit**

Jens Andresen eröffnete die Sitzung und dankte Hans Peter Geil für die Gastgeberrolle zur Sitzung.

**2. Änderungsanträge zur Tagesordnung**

Jens Andresen schlug vor, dass der Punkt 9 als Punkt 5 vorgezogen wird. Dies wurde genehmigt.

**3. Bürgerfragestunde**

Es gab keine Fragen der Anwesenden.

**4. Genehmigung des Protokolls der Regionalversammlung vom 29. April 2009**

Das Protokoll der Sitzung der Regionalversammlung am 29. April 2009 wurde ohne Anmerkungen genehmigt.

**5. Kort præsentation af analysen Mindretallet som lokalitetsfaktor med efterfølgende diskussion v/ Dr. Tove Malloy, European Centre for Minority Issues / Caroline Schwarz, Beauftragte für Minderheiten und Kultur des Landes Schleswig-Holstein / Dr. Jürgen Schöning, Vorsitzender der Europäischen Akademie Schleswig-Holstein und Vizepräsident der Europäischen Bewegung Schleswig-Holstein**

Caroline Schwarz fra DialogForumNorden fremlagde analysen "Mindretal som lokalitetsfaktor i den dansk-tyske grænseregion", som er blevet til efter ønske fra Landdagen i Kiel. Den er blevet præsenteret i Folketinget samt landdagen i Kiel, og konkluderer at mindretallene har en merværdi for grænseregionen, og den merværdi kan blive endnu større såfremt de inddrages mere. I øjeblikket arbejdes der på et fyrtårnsprojekt; demokratiprojektet, hvor Region Sønderjylland – Schleswig bliver forgangsbillede.

Herefter gik Dr. Tove Malloy mere i dybden med analysen; se venligst vedlagte præsentation.

Herefter fulgte en diskussion hvor Stephan Kleinschmidt mente at man skulle forankre analysen i Region Sønderjylland – Schleswig for at være så mange som muligt om at løfte opgaven. Han så gerne at man opfordrede kommunerne til at arbejde videre med analysen; han ville endda gå så vidt som at lade bestyrelsen eller Regionalforsamlingen anbefale / opfordre partnerne til at implementere den.

**5. Kurzvorstellung der Analyse „Minderheit als Standortfaktor“ mit anschließender Aussprache, Dr. Tove Malloy, European Centre for Minority Issues/Caroline Schwarz, Beauftragte für Minderheiten und Kultur des Landes Schleswig-Holstein/Dr. Jürgen Schöning, Vorsitzender der Europäischen Akademie Schleswig-Holstein und Vizepräsident der Europäischen Bewegung Schleswig-Holstein**

Caroline Schwarz vom DialogForumNorden stellte die Studie „Minderheiten als Standortfaktor in der deutsch-dänischen Grenzregion“ vor, die auf Veranlassung des Kieler Landtages erstellt wurde. Die Studie ist dem Folketing sowie dem Kieler Landtag vorgestellt worden und kommt zu dem Schluss, dass die Minderheiten einen Mehrwert für die Grenzregion darstellen, der noch größer werden kann, sofern sie (die Minderheiten) stärker einbezogen werden. Im Augenblick wird an einem Leuchtturmprojekt gearbeitet, dem Demokratieprojekt, bei dem die Region Sønderjylland – Schleswig Vorbild ist.

Anschließend ging Dr. Tove Malloy detaillierter auf die Studie ein: Näheres in der anliegenden Präsentation.

Danach folgte eine Diskussion, in der Stephan Kleinschmidt meinte, dass man die Studie in der Region Sønderjylland – Schleswig verankern sollte, um die Aufgabe mit so vielen Akteuren wie möglich zu meistern. Er würde es begrüßen, dass man die Kommunen dazu aufforderte mit der Studie weiter zu arbeiten; er würde sogar so weit gehen, dass der Vorstand oder die Regionalversammlung den Partnern empfiehlt oder die Partner dazu auffordert diese Studie zu implementieren.



Anke Spoorendonk sagde, at der er brug for en ekstra indsats samt flere ressourcer fra regionen for at få fuld udbytte af analysen. Det burde ikke kun være mindretallene, der føler det som deres opgave at få analysen ud i realiteten; det skulle være naturligt at man tænker mindretalskultur. Dertil hører også en forstærkning af mindretalssproget. Det er vigtigt at alle medlemmer af Regionalforsamlingen tager hjem i egne forvaltninger og får tankegangen implementeret.

Jørn Lehmann Petersen takkede for det fine indlæg og betonedede at han så spændende perspektiver i analysen, og han så gerne at man på baggrund af analysen fremsatte et ønske til universiteterne nord og syd for grænsen om et muligt studie i konfliktmægling og forskning.

Hinrich C. Jürgensen betonedede at man ikke bare skal lade analysen ligge, men at man burde tage fat i de 40 anbefalinger i analysen. Han har talt med både Folketinget og Angela Merkel om en mulig pulje til støtte for tidlig sprogundervisning – den ligger også som anbefaling i analysen.

Dieter Harrsen sagde at han ville tage anbefalingerne med i Kreistag, og han foreslog at bestyrelsen tager de 40 anbefalinger op.

Jens Andresen konkluderede at Regionalforsamlingen opfordrer til at alle

Anke Spoorendonk sagde, dass es eines besonderen Einsatzes bedarf sowie mehr Ressourcen der Region, um vollen Nutzen aus der Studie zu ziehen. Es sollten nicht nur die Minderheiten sein, die es als ihre Aufgabe empfinden die Studie umzusetzen, sondern es sollte selbstverständlich sein, dass man Minderheitenkultur im Bewusstsein hat. Dazu gehört auch eine Stärkung der Minderheitensprachen. Es ist wichtig, dass alle Mitglieder der Regionalversammlung in ihren eigenen Verwaltungen diesen Gedankengang implementieren.

Jørn Lehmann Petersen dankte für den guten Vortrag und betonte, dass er interessante Perspektiven in der Studie sähe und er es begrüßen würde, dass man vor dem Hintergrund der Studie den Wunsch nach einem möglichen Studiengang in Konfliktvermittlung und Forschung an die Universitäten nördlich und südlich der Grenze heran trägt.

Hinrich C. Jürgensen betonte, dass man die Studie nicht einfach liegen lassen solle, sondern dass man die 40 Empfehlungen der Studie aufgreifen solle. Er hat sowohl mit dem Folketing als auch mit Kanzlerin Angela Merkel über einen möglichen Pool zur Förderung von frühzeitigem Sprachunterricht gesprochen – der auch als Empfehlung in der Studie implementiert ist.

Dieter Harrsen sagte, dass er die Empfehlungen mit in den Kreistag nehmen würde und schlug vor, dass der Vorstand die 40 Empfehlungen aufgreife.

Jens Andresen schlussfolgerte, dass die Regionalversammlung alle

tilstedeværende tager analysen og den konkrete viden med hjem i de respektive forvaltninger, idet analysen forpligter alle medlemmer af Regionalforsamlingen og alle kan drage nytte af mindretallene.

- bilag -

## 6. Formandens beretning / debat

Jens Andresen kom i sin beretning ind på vigtigheden af en god dialog, men at det ikke er nok i sig selv; fælles mål og vilje for udvikling er lige så vigtige forudsætninger. Viljen er livsnødvendigt for at der kommer mere direkte handling på regionens dagsorden. Vilje kan også oversættes til arbejdsindsats og i sidste ende den nødvendige økonomi. Såfremt partnerne ikke har viljen skal man ikke tale om de store projekter, men nøjes med det der er sat i gang.

Jens Andresen nævnte også partnerskabsaftalen, hvor Region Sønderjylland – Schleswig også spændes for vognen. Planerne her er klart at styrke samarbejdet.

Sprogudviklingen i regionen ser Jens Andresen også som meget vigtig, og i den forbindelse har han været til møde i undervisningsministeriet i Kiel, som der desværre ikke kom noget ud af – formålet med mødet var at gøre opmærksom på problemet med at skaffe tilstrækkeligt med lærer til faget dansk syd for grænsen. Der var ligeledes ingen vilje fra undervisningsministeriet i Kiel for at tillade deltagelse i efteruddannelse for

Anwesenden auffordert, die Studie und das konkrete Wissen mit in ihre jeweiligen Verwaltungen zu nehmen, weil die Studie alle Mitglieder der Regionalversammlung verpflichtet und alle Nutzen aus den Minderheiten ziehen könnten.

- Anlage -

## 6. Bericht des Vorsitzenden und Aussprache

Jens Andresen ging in seinem Bericht auf die Wichtigkeit eines guten Dialogs ein, aber ein Dialog allein ist nicht ausreichend; gemeinsame Ziele und der Wille zur Entwicklung sind genau so wichtige Voraussetzungen. Der Wille ist lebensnotwendig, damit mehr direkte Handlung auf die Tagesordnung der Region kommt. Wille kann auch übersetzt werden mit Arbeitseinsatz und letztendlich den notwendigen finanziellen Mitteln. Sofern die Partner nicht den Willen haben, soll man nicht über große Projekte sprechen, sondern sich mit dem begnügen, was bislang initiiert worden ist.

Jens Andresen nannte auch die Partnerschaftsvereinbarung (Vejle-Kiel), in die die Region Sønderjylland – Schleswig auch einbezogen wird. Die Pläne, die Zusammenarbeit zu stärken, sind hier eindeutig.

Die Sprachentwicklung in der Region sieht Jens Andresen auch als sehr wichtig an, und in diesem Zusammenhang war er zu einem Treffen im Bildungsministerium in Kiel, bei dem es leider zu keinem Ergebnis kam – Ziel des Treffens war es, auf das Problem ausreichend Lehrer mit dem Fach Dänisch südlich der Grenze zu bekommen aufmerksam zu machen. Es besteht auch nicht der Wille seitens des Bildungsministeriums, die



dansklærer i arbejdstiden; det ligger i Tyskland underfor arbejdstiden. Men Jens Andresen håbede at flere i Regionalforsamlingen ville gøre undervisningsministeriet i Kiel opmærksom på at smidighed hører med til det grænseoverskridende samarbejde.

Jens Andresen rettede en stor tak til Regionskontorets personale for veludført arbejde og kom ligeledes ind på den stadig store aktivitet i Infocentret; om end forespørgslerne er reduceret lidt i antal. Men der afholdes stadig instruktionsmøder i udfyldelse af selvangivelser og kurser for kommunale medarbejdere om faglige og sociale spørgsmål.

Også Interreg projekter kom Jens Andresen ind på; bestyrelsen har drøftet et muligt Interreg projekt affødt af strategidiskussionen. Det er påtænkt finansieret med Interreg-midler og ville betyde ansættelse af 4 personer på Regionskontoret med et budget på op til kr. 10 mio. til markedsføring af regionen. Også et andet muligt Interreg-projektet Pontifex-brobyggerprojektet kom Jens Andresen ind på; her ville der blive ansat 2 jurister på Regionskontoret, som skulle arbejde med at nedbryde grænsebarrierer for personer og virksomheder.

Jens Andresen afsluttede sin beretning med ordene "Vi opnår noget, - hvis vi virkelig vil det". Der var ingen kommentarer til den mundtlige beretning.

Teilnahme an Fortbildungsveranstaltungen für Dänischlehrer in der Arbeitszeit zuzulassen; diese liegen in Deutschland außerhalb der Arbeitszeit. Aber Jens Andresen hoffte, dass mehrere Mitglieder der Regionalversammlung das schleswig-holsteinische Bildungsministerium darauf aufmerksam machen werden, dass Flexibilität zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit gehört.

Jens Andresen richtete einen großen Dank an das Personal des Regionskontors für die gute Arbeit und ging ebenfalls auf die nach wie vor große Aktivität im Infocenter ein, obwohl die Anzahl der Anfragen ein wenig zurückgegangen ist. Aber es werden weiterhin Informationsveranstaltungen zum Ausfüllen der Steuererklärungen und Kurse für kommunale Mitarbeiter über fachliche und soziale Fragen veranstaltet.

Jens Andresen ging auch auf die Interreg-Projekte ein, der Vorstand hat ein mögliches Interreg-Projekt erörtert, das aus der Strategiediskussion entstanden ist. Es ist angedacht dies mit Interreg-Mitteln zu finanzieren und es würde die Anstellung von vier Personen im Regionskontor bedeuten mit einem Haushalt von bis zu 10 Mio. DKR zur Vermarktung der Region. Auch auf ein anderes mögliches Interreg-Projekt, das Pontifex-Brückenbauer-Projekt- ging Jens Andresen ein; hier würden zwei Juristen im Regionskontor angestellt werden, die daran arbeiten sollten, die Grenzbarrieren für Personen und Unternehmen abzubauen.

Jens Andresen schloss seinen Bericht mit den Worten „Wir erreichen etwas, - wenn wir es wirklich wollen“. Es gab keine Kommentare zu dem

## 7. Beretninger fra udvalgene og debat

- **Uddannelse og Udvikling** – Jørn Lehmann Petersen takkede Regionskontoret for afholdelse af konferencen med undervisningsministerierne tilbage i september; der er nu kommet mere fokus på området og det kan forhåbentlig blive lidt mere fleksibel. Udvalget til følge udviklingen. Der var ingen bemærkninger til den skriftlige beretning.
- **Erhverv og Miljø** – der var ingen bemærkninger til den skriftlige beretning.
- **Kultur, Kontakt og Samarbejde** – Frauke Kramer takkede Jens Andresen for deltagelse i mødet ved undervisningsministeriet i Kiel for at forbedre forholdene for dansklærer syd for grænsen; der bliver arbejdet videre med sagen. Ligeledes takkede Frauke Kramer kontoret i form af Anne-Mette Olsen for konferencen "Sprog i børnehøjde" i lørdags og beklagede lidt den manglende deltagelse fra Regionalforsamlingens medlemmer. Anke Spoorendonk mente at det var vigtigt at arbejde videre med at få flere referendariatspladser (pædagogikum) og Prof. Dr. Heiner Dunckel mente, at det er et spørgsmål om vilje.

## 8. Budget

Peter Hansen orienterede kort om budgettet for 2010, som ligger på præcis samme niveau som 2009; de danske kommuners andel er dog en smule

mündlichen Bericht.

## 7. Berichte aus den Ausschüssen und Diskussion

- **Bildung und Entwicklung** – Jørn Lehmann Petersen dankte dem Regionskontor für die Veranstaltung der Konferenz mit den Bildungsministerien im September; es ist jetzt ein stärkerer Fokus auf diesen Bereich gerichtet und es kann hoffentlich flexibler werden. Der Ausschuss wird die Entwicklung weiter verfolgen. Es gab keine Anmerkungen zu dem schriftlichen Bericht.
- **Wirtschaft und Umwelt** – Es gab keine Anmerkungen zu dem schriftlichen Bericht.
- **Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit** – Frauke Kramer dankte Jens Andresen für die Teilnahme am Treffen im Bildungsministerium in Kiel, um die Verhältnisse für Dänischlehrer südlich der Grenze zu verbessern; an der Sache wird weiter gearbeitet. Ebenfalls dankte Frauke Kramer dem Regionskontor in persona Anne-Mette Olsen für die Konferenz "Sprache in Kinderhöhe" am vergangenen Sonnabend und bedauerte, dass nicht mehr Mitglieder der Regionalversammlung daran teilgenommen haben. Anke Spoorendonk meinte, dass es wichtig ist, weiterhin daran zu arbeiten mehr Referendariatsplätze zu erhalten und Prof. Dr. Heiner Dunckel meinte, dass dies eine Frage des Willens sei.

## 8. Haushalt

Peter Hansen informierte kurz über den Haushalt für 2010, der auf genau demselben Niveau wie 2009 liegt; der Anteil der dänischen Kommunen ist



anderledes idet fordelingsnøglen ud fra befolkningstal ændrer sig hvert år. Indenfor enkelte poster er der mindre stigninger samtidig med at der i 2009 lå nogle engangsinvesteringer som ikke ligger i 2010. Bestyrelsen har valgt at give udvalgene lidt flere penge til 2010

Hinrich C. Jürgensen bemærkede, at opstillingen for finansieringen var lidt uoverskuelig, idet på dansk side bliver Kulturministeriets andel taget ud helt i starten, og han ønskede at vide om garantiordningen fra Kulturministeriet fortsætter. Hertil kunne Peter Hansen informere, at Regionskontoret er ved at undersøge ved det danske Kulturministerium om ordningen fortsætter.

Budgettet for 2010 blev godkendt af Regionalforsamlingen.

### **9. Evaluering ved Anne-Mette Hjalager**

Anne-Mette Hjalager præsenterede resultaterne af den gennemførte undersøgelse; se venligst vedlagte præsentation fra mødet for yderligere informationer. Anne-Mette Hjalager vil nu lave den endelige evaluering færdig, derefter vil den blive oversat og efterfølgende udsendt til Regionalforsamlingen.

Efter Anne-Mette Hjalagers præsentation fulgte mange kommentarer fra medlemmerne af Regionalforsamlingen. Eckhard Schröder mente at det vigtigste i Region Sønderjylland – Schleswigs arbejde er lobby-arbejdet og

jedoch ein wenig verändert, weil sich der Verteilungsschlüssel ausgehend von der Bevölkerungszahl jedes Jahr ändert. Bei einzelnen Posten gibt es geringfügige Steigerungen, die dadurch aufgefangen werden, dass es 2010 weniger einmalige Investitionen geben wird als 2009. Der Vorstand hat sich entschieden den Ausschüssen für 2010 etwas mehr Geld zu geben.

Hinrich C. Jürgensen bemerkte, dass die Aufstellung über die Finanzierung etwas unübersichtlich war, weil auf dänischer Seite ganz zu Anfang der Anteil des Kulturministeriums herausgenommen ist, und er wollte wissen, ob die Garantieregelung vom Kulturministerium fortgeführt wird. Hierzu konnte Peter Hansen darüber informieren, dass das Regionskontor derzeit beim dänischen Kulturministerium prüft, ob die Regelung fortgeführt wird.

Der Haushalt für 2010 wurde von der Regionalversammlung genehmigt.

### **9. Evaluation durch Anne-Mette Hjalager**

Anne-Mette Hjalager stellte die Ergebnisse der durchgeführten Untersuchung vor; für nähere Informationen lesen Sie bitte die beigefügte Präsentation. Anne-Mette Hjalager wird jetzt die endgültige Evaluation fertig stellen, danach wird diese übersetzt werden und anschließend an die Regionalversammlung versandt.

Im Anschluss an die Präsentation von Anne-Mette Hjalager gab es viele Kommentare von den Mitgliedern der Regionalversammlung. Eckhard Schröder meinte, dass das Wichtigste an der Arbeit der Region



marketing overfor regeringerne. Han kom med det forslag at lade erhvervsudvalget forberede et Regionalforsamlingsmøde eller afholde en konference som skal sætte fokus på regionen som en erhvervsregion; det er især vigtigt nu med den kommende Fehmarn-Bælt forbindelse.

Anke Spoorendonk mente ikke at det ville være ønskværdigt at koncentrere sig omkring nogle områder eller med en mere præcis målsætning. Hun mener ikke at man skal nedtone Regionalforsamlingen, men tværdimod gå endnu mere ind i det grænsenære. Derudover så hun gerne mere forpligtelse fra medlemmerne af Regionalforsamlingen efter et møde. Hele erhvervsområdet så hun gerne fremmet.

Hinrich C. Jürgensen mente at møderne i Regionalforsamlingen er for lidt konkrete og dermed bliver man for hurtigt usynlige. Han så gerne et udviklingsseminar / en konference i efteråret over en eller to dage, hvor Regionalforsamlingen definerer opgaverne for det kommende år, og derudfra kan man så nedsætte ad hoc udvalg efter behov. Man kunne eventuelt lave en midtvejs evaluering.

Dirk Nicolaisen takkede Anne-Mette Hjalager for analysen og Regionskontoret for det gode samarbejde indenfor erhvervsområdet / erhvervsudvikling med IHK Flensburg. Han mente at Regionalforsamlingen

Sønderjylland – Schleswig die Lobby-Arbeit und das Marketing gegenüber den Regierungen sei. Er machte den Vorschlag, den Ausschuss für Wirtschaft und Umwelt eine Sitzung der Regionalversammlung vorbereiten zu lassen oder eine Konferenz zu veranstalten, die den Fokus auf die Region als Wirtschaftsregion setzt; dies ist insbesondere jetzt wichtig mit der künftigen Fehmarnbelt-Verbindung.

Anke Spoorendonk meinte dass es nicht wünschenswert sei sich auf einige Bereiche oder eine konkrete Zielsetzung zu konzentrieren. Sie meint nicht, dass die Regionalversammlung weniger häufig tagen sollte, sondern sich im Gegenteil noch stärker auf die grenznahe Zusammenarbeit konzentrieren sollte. Darüber hinaus würde sie eine stärkere Verpflichtung der Mitglieder der Regionalversammlung nach einer Sitzung begrüßen. Den gesamten Wirtschaftsbereich sähe sie gerne gefördert.

Hinrich C. Jürgensen meinte, dass die Sitzungen der Regionalversammlung zu wenig konkret seien und man damit zu schnell unsichtbar wird. Er würde ein Entwicklungsseminar /eine Konferenz im Herbst über ein oder zwei Tage begrüßen, bei der die Regionalversammlung die Aufgaben für das folgende Jahr definiert, und – davon ausgehend bei Bedarf ad hoc -Ausschüsse einsetzt. Man könnte vielleicht eine „Zwischenevaluation“ nach der Hälfte der Zeit durchführen.

Dirk Nicolaisen dankte Anne-Mette Hjalager für die Analyse und dem Regionskontor für die gute Zusammenarbeit im Bereich der Wirtschaft/Wirtschaftsentwicklung mit der IHK Flensburg. Er meinte, dass



står overfor et dilemma på grund af forandringerne i Danmark efter kommunalreformen. Han så gerne en konference som nævnt af Eckhard Schröder.

Frauke Kramer pointerede at kulturudvalget er heldigt, idet de har midler at gøre godt med. Det er noget sværere for de andre udvalg, idet de ikke råder over midler.

Stephan Kleinschmidt mente at Regionalforsamlingen har et hængeparti; medlemmerne mangler ejerskab og engagement, og han foreslog at der laves en kontrakt mellem bestyrelsen og hver enkel kommune, hvor målene for samarbejdet defineres. Han mente ligeledes at det ikke er tilstrækkeligt at bestyrelsen mødes og så bliver Regionalforsamlingen orienteret 2 gange årligt; det ville måske være bedre at mødes hvert kvartal. Stephan Kleinschmidt mente at man virkelig skal tage denne evaluering til efterretning. Det er vigtigt at Regionalforsamlingen bliver mere konkret og kommer med anbefalinger overfor partnerne. Han mente ikke at Region Sønderjylland – Schleswig er forankret i forvaltningerne ude i kommunerne.

Dieter Harrsen kunne konstatere at evalueringen har vist at Region Sønderjylland - Schleswig har beskæftiget sig med de rigtige områder; og dermed går regionen i den rigtige retning. Han ser også gerne en konference eller workshop, og at man så kan nedsætte ad hoc arbejdsgrupper efter

die Regionalversammlung wegen der Veränderungen in Dänemark nach der Kommunalreform vor einem Dilemma steht. Er würde eine Konferenz, wie von Eckhard Schröder vorgeschlagen, ebenfalls begrüßen.

Frauke Kramer hob hervor, dass der Kulturausschuss in der glücklichen Lage ist, über Mittel zu verfügen, mit denen er etwas bewirken kann. Dies ist für die anderen Ausschüsse etwas schwieriger, da sie nicht über Mittel verfügen.

Stephan Kleinschmidt meinte, dass die Regionalversammlung eine „Hängepartie“ hat; den Mitgliedern fehlt es an Zugehörigkeitsgefühl und Engagement, und er schlug vor, einen Vertrag zwischen dem Vorstand und jeder einzelnen Kommune zu schließen, in dem die Ziele für die Zusammenarbeit definiert werden. Er meinte ebenfalls, dass es nicht ausreichend ist, wenn sich der Vorstand trifft und die Regionalversammlung zwei Mal im Jahr informiert wird; es wäre vielleicht besser, sich in jedem Quartal zu treffen. Stephan Kleinschmidt meinte, dass man diese Evaluation wirklich zur Kenntnis nehmen soll. Es ist wichtig, dass die Regionalversammlung konkreter wird und Empfehlungen an die Partner gibt. Er meinte, dass die Region Sønderjylland – Schleswig in den Verwaltungen in den Kommunen nicht verankert ist.

Dieter Harrsen stellte fest, dass die Evaluation gezeigt hat, dass die Region Sønderjylland - Schleswig sich mit den richtigen Themengebieten beschäftigt hat und die Region damit in die richtige Richtung geht. Er würde ebenfalls eine Konferenz oder einen Workshop begrüßen, und



behov. Der skal mere konkrete tiltag til.

Dr. Christian Dewanger så også gerne en workshop og så også gerne flere møder i Regionalforsamlingen. Han henviste til at Regionalmanagement laver et godt stykke arbejde. Han mente ligeledes at man skulle være sig bevidst, at kommunerne jo faktisk er konkurrenter indenfor nogle områder.

Hans Peter Geil henviste til kommunalreformen og at kommunerne i starten måske ikke har handlet helt rigtigt, men nu er de på rette kurs. I Haderslev Kommune er man godt i gang med at udbrede viden omkring Region Sønderjylland - Schleswig. Han roste Regionskontoret for et godt stykke arbejde som i praksis fungerer.

Jens Andresen afrundede kommentarerne og de mange gode ideer med at sige, at bestyrelsen vil arbejde videre med evalueringen og de her anførte kommentarer og kritikpunkter.

- bilag -

## **10. Resolution underjordisk CO<sub>2</sub>-lagring ved udvalgsformand**

### **Thomas Dose**

Thomas Dose fremlagde problematikken bag den mulige underjordiske CO<sub>2</sub>-lagring i sin egenskab som formand for udvalget for erhverv og miljø. Der har dannet sig en stærk protestbevægelse imod den planlagte underjordiske CO<sub>2</sub>-lagring i dele af Kreis Nordfriesland og Kreis Schleswig-Flensburg; den danske side er først meget sent blevet informeret. Der er tale om en masse

dass man dann nach Bedarf ad hoc-Arbeitsgruppen einrichten kann. Es bedarf mehr konkreter Maßnahmen.

Dr. Christian Dewanger würde auch einen Workshop und mehr Sitzungen der Regionalversammlung begrüßen. Er wies darauf hin, dass das Regionalmanagement gute Arbeit leistet. Er meinte ebenfalls, dass man sich bewusst sein müsste, dass die Kommunen tatsächlich in einigen Bereichen untereinander konkurrieren.

Hans Peter Geil wies auf die Kommunalreform hin und darauf, dass die Kommunen zu Beginn vielleicht nicht ganz richtig gehandelt haben, aber sie sind jetzt auf dem richtigen Kurs. In Haderslev Kommune informiert man jetzt intensiv über die Region Sønderjylland – Schleswig. Er lobte das Regionskontor für die gute Arbeit, die in der Praxis funktioniert.

Jens Andresen rundete die Kommentare und die vielen guten Ideen ab indem er sagte, dass der Vorstand mit der Evaluation und den hier angeführten Kommentaren und Kritikpunkten weiter arbeiten werde.

- Anlage -

## **10. Resolution unterirdische CO<sub>2</sub>-Einlagerung,**

### **Ausschussvorsitzender Thomas Dose**

In seiner Eigenschaft als Vorsitzender des Ausschusses für Wirtschaft und Umwelt legte Thomas Dose die Problematik der möglichen CO<sub>2</sub>-Lagerung dar. Gegen die geplante unterirdische CO<sub>2</sub>-Lagerung in Teilen des Kreises Nordfriesland und im Kreis Schleswig-Flensburg hat sich eine starke Protestbewegung gebildet, die dänische Seite ist erst sehr spät informiert



der ligger et sted mellem en flydende masse og en gasart, som skal lagres i mellem 1.000 og 2.000 meters dybde. Thomas Dose stod meget kritisk overfor emnet, idet man på nuværende tidspunkt ikke kender alle farer ved en sådan underjordisk lagring. Og det vil ikke ligefrem gavne turismen her i regionen

Stefan Musiolik kunne berette at CDU og FDP i Landdagen afviser lagringen. Jens Andresen kunne berette at han har skrevet til de respektive ministerier og gjort opmærksom på, at Danmark er blevet orienteret meget sent i forløbet.

Det blev besluttet at Regionalforsamlingen – en person udlod at stemme - understøtter den forelagte resolution mod den underjordiske CO<sub>2</sub>-lagring.

### **11. Sønderborg Europæisk Kulturhovedstad 2017 v/Stephan Kleinschmidt, Sønderborg Kommune**

Stephan Kleinschmidt bad om Regionalforsamlingens støtte til Sønderborg Kommunes kandidatur til at blive Europæisk Kulturhovedstad i 2017. Der ligger allerede nu en stor politisk vilje med støtte fra Region Syddanmark, de andre sønderjyske kommuner, Stadt Flensburg og delstatsregeringen i Schleswig-Holstein. Kandidaturen skulle gerne være med til at videreudvikle den grænseoverskridende kulturregion. Modkandidaten er på nuværende tidspunkt kun Århus. Stephan Kleinschmidt kunne berette at denne ansøgning har stor betydning for Sønderborg Kommune; der er endog ansat

worden. Man redet von einem Stoff, dessen Eigenschaft irgendwo zwischen einer fließenden Masse und einer Art Gas liegt, der in einer Tiefe von zwischen 1.000 und 2.000 Meter gelagert werden soll. Thomas Dose stand dem Thema sehr kritisch gegenüber, weil man zum jetzigen Zeitpunkt nicht alle Gefahren einer solchen unterirdischen Lagerung kennt. Und es wird nicht gerade dem Tourismus hier in der Region nützen.

Stefan Musiolik konnte berichten, dass CDU und FDP im Landtag die Lagerung ablehnen. Jens Andresen konnte berichten, dass er an die jeweiligen Ministerien geschrieben hat und darauf aufmerksam gemacht hat, dass Dänemark sehr spät über die Planungen informiert wurde.

Es wurde beschlossen, dass die Regionalversammlung – eine Person stimmte nicht mit ab – die vorgelegte Resolution gegen die unterirdische CO<sub>2</sub>-Lagerung unterstützt.

### **11. Sønderborg Europæisk Kulturhovedstad 2017 durch Stephan Kleinschmidt, Sønderborg Kommune**

Stephan Kleinschmidt bat um die Unterstützung der Regionalversammlung für die Kandidatur der Kommune Sønderborg dafür, Europäische Kulturhauptstadt 2017 zu werden. Es gibt schon jetzt einen starken politischen Willen für die Unterstützung seitens der Region Syddanmark, der anderen Kommunen in Sønderjylland, der Stadt Flensburg und der Landesregierung in Schleswig-Holstein. Die Kandidatur sollte gerne dazu beitragen, die grenzüberschreitende Kulturregion weiter zu entwickeln. Gegenwärtig ist Århus der einzige Gegenkandidat. Stephan



en person til at varetage opgaven og fra næste uge kommer der yderligere en person. Projektet har ligeledes stor betydning for Region Sønderjylland – Schleswig; projektet skal ikke ses som et enestående projekt i regionen, men som en del af mange gode projekter.

Det blev besluttet, at Regionalforsamlingen støtter Sønderborg Kommunes kandidatur til at blive Europæisk Kulturhovedstad 2017. Jørn Lehmann Petersen takkede for støtten.

## **12. Status infrastruktur ved formand Jens Andresen**

Jens Andresen kunne berette, at der i vores region er behov for større investeringer indenfor infrastrukturen, og bestyrelsen vil til stadighed fokusere og følge udviklingen indenfor infrastruktur. Den arbejdsgruppe der har været talt om, er nu ved at blive nedsat. Jens Andresen glædede sig over at IHK afholder en konference om emnet sidst i november. Ligeledes var det glædeligt at der sker noget med jernbanestrækningen ved Vojens og udvidelsen af Vejle Fjord broen. Og den forestående renovering af banegården i Flensburg er også et godt tegn for fremtiden. Et andet emne som optager en del mennesker er betonvejen - øst-vest forbindelsen - her er det også vigtigt at der bliver gjort noget.

Kleinschmidt kunne berichte, dass diese Bewerbung für Sønderborg Kommune eine große Bedeutung hat; es ist sogar eine Mitarbeiterin eingestellt worden um diese Aufgabe wahrzunehmen und ab der nächsten Woche kommt noch eine weitere Person dazu. Das Projekt hat ebenfalls große Bedeutung für die Region Sønderjylland – Schleswig; das Projekt soll nicht als allein stehendes Projekt in der Region angesehen werden, sondern als Teil vieler guter Projekte.

Es wurde beschlossen, dass die Regionalversammlung die Kandidatur der Sønderborg Kommune Europäische Kulturhauptstadt 2017 zu werden unterstützt. Jørn Lehmann Petersen dankte für die Unterstützung.

## **12. Sachstand Infrastruktur, Vorsitzender Jens Andresen**

Jens Andresen konnte berichten, dass es in unserer Region einen großen Bedarf an Investitionen in die Infrastruktur gibt, und der Vorstand wird diese Entwicklungen permanent verfolgen und einen Fokus darauf richten. Die Arbeitsgruppe, über die gesprochen worden war, wird jetzt eingerichtet. Jens Andresen freute sich darüber, dass die IHK Ende November eine Konferenz zu diesem Thema veranstaltet. Ebenso ist man glücklich darüber, dass im Hinblick auf die Eisenbahnstrecke bei Vojens etwas geschieht sowie über die Erweiterung der Vejle Fjord Brücke. Und die bevorstehende Renovierung des Bahnhofs in Flensburg ist auch ein gutes Zeichen für die Zukunft. Ein anderes Thema, das einige Menschen bewegt, ist die Betonstraße - die Ost-West-Verbindung – hier ist es auch wichtig, dass etwas getan wird.

### 13. Handlingsplan 2010

Det blev besluttet, at handlingsplanen 2010 bliver udarbejdet efter den endelige evaluering samt bestyrelsens anbefalinger foreligger og fremlægges på forårets Regionalforsamlingsmøde 2010.

### 14. Diverse

- **Formandskab:** Jens Andresen kunne meddele, at han sidder som formand til efter forårets Regionalforsamlingsmøde 2010.
- **Mødeplan 2010:** der var ingen bemærkninger til mødeplanen 2010, og den blev vedtaget som forelagt.
- **Ny observatør:** Stefan Musiolik kunne meddele at Heinz Maurus overtager observatørpladsen i Regionalforsamlingen efter Dr. Eberhard Schmidt-Elsaeßer.
- **Interreg V:** Stefan Musiolik foreslog at man på næste Regionalforsamlingsmøde kunne have et indlæg omkring strukturreformen på europæisk niveau og Interreg V, hvor man også kan berette omkring EU Northsea strategi.

### 13. Handlingsplan 2010

Es wurde beschlossen, dass der Handlungsplan 2010 erst ausgearbeitet wird, wenn die endgültige Evaluation sowie die Empfehlungen des Vorstandes vorliegen. Der Handlungsplan wird auf der Sitzung der Regionalversammlung im Frühjahr 2010 vorgelegt.

### 14. Verschiedenes

- **Vorsitz:** Jens Andresen konnte mitteilen, dass er als Vorsitzender bis zur Sitzung der Regionalversammlung im Frühjahr 2010 im Amt bleibt.
- **Sitzungskalender 2010:** Es gab keine Anmerkungen zum Sitzungskalender 2010 und dieser wurde wie vorgelegt genehmigt.
- **Neuer Beobachter:** Stefan Musiolik konnte mitteilen, dass Heinz Maurus den Beobachterposten in der Regionalversammlung in Nachfolge von Dr. Eberhard Schmidt-Elsaeßer übernimmt.
- **Interreg V:** Stefan Musiolik schlug für die nächste Sitzung der Regionalversammlung einen Vortrag zur Strukturreform auf europäischer Ebene und zu Interreg V vor, bei dem man auch über die EU Northsea Strategie berichten könne.

Referat / Protokoll: Peter Hansen / Lis Blake